

<https://www.doi.org/10.33910/1992-6464-2022-205-39-48>

EDN IMBQAY

Д. А. Зимарин, К. А. Губанова

ТЕМПО-РИТМИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ АУДИОДЕСКРИПЦИИ К СТАТИЧНЫМ ОБЪЕКТАМ

В статье рассматривается темпо-ритмическая организация аудиодескрипции к статичным объектам. Одной из важных особенностей восприятия данного вида текста является его темпо-ритмическая структура, благодаря которой можно достигнуть необходимого понимания текста. Данное исследование направлено на выявление ритмических и темпоральных особенностей аудиодескрипции к статичным объектам. Результаты исследования показывают превалирование фраз с монотонным и кольцевым ритмом и редкое проявление переменного ритма. Авторы статьи приходят к выводу, что выявленная темпо-ритмическая организация аудиодескрипции к статичным объектам направлена на облегчение понимания звучащего текста, воспринимаемого через аудиоканал.

Ключевые слова: аудиодескрипция, ритм, темп, темпо-ритмическая структура, пауза

D. Zimarin, K. Gubanova

TEMPO AND RHYTHM IN AUDIO DESCRIPTION OF STATIC OBJECTS

The article studies tempo and rhythm patterns in audio description of static objects. One of the key elements in the perception of such text is its tempo and rhythm, which helps to achieve the necessary understanding. This study aims to identify rhythmic and temporal features of audio description of static objects. The results show prevalence of phrases with monotonous and ring rhythm and rare usage of variable rhythm. We conclude that the revealed tempo and rhythm patterns in audio description of static objects aims to facilitate understanding of a sounding text perceived through the audio channel.

Keywords: audio description, rhythm, tempo, tempo and rythm patterns, pause

Введение

Стремление к цифровой доступности характеризует современный этап развития общества. Устранение барьеров при обеспечении информацией людей с ограниченными возможностями осуществляется с помощью таких инновационных услуг средств массовой информации как субтитрование, перевод на жестовый и ясный язык, а также аудиодескрипция. «Аудиодескрипция — перевод зрительной информации в вербализованный текст, направленный на компенсацию смысла и эстетического наслаждения от созерцания образа посредством аудиального канала» [7, с. 1]. Аудиокомментарий содержит не только смысловую, но и художественную

(эстетическую) информацию и воздействует на реципиента посредством языковых средств как на рациональном, так и на эмоциональном уровне. Это повышает интерес к изучению аудиодескрипции для лингвистов, а также исследователей в области психологии и педагогики.

Аудиодескрипцию можно считать разновидностью художественной речи ввиду схожей с функциями прозы эстетической и коммуникативной направленностью. Эстетическая информация транслируется всеми возможными языковыми средствами. При этом наибольшей значимостью обладают элементы просодии, так как именно совокупность ритмико-интонационных свойств

речи обуславливает целостное понимание и выразительность звучащего текста [4].

Изучением аудиодескрипции занимаются в основном зарубежные ученые (М. Хирвонен, А. Римель, Н. Риверс, Г. Веркаутерен, Б. Бенекке, Э. Дош, П. Иоаким, У. Фикс, Д. Греенинг, Д. Рольф и др.). США и страны западной Европы, включающие в себя Великобританию, Австрию, Бельгию, Нидерланды, Швейцарию и Германию, имеют богатый опыт в области аудиоописания.

В настоящее время методика создания аудиокомментариев находится в стадии активной разработки в связи с отсутствием теоретической базы и регламентированных принципов формирования речевой компетенции в области аудиодескрипции [1]. Так, выявление характеристик темпо-ритмической организации речи аудиодескрипторов составляет предпосылку систематизации особенностей реализации визуальной информации при восприятии на слух, что обуславливает актуальность данного исследования.

Основная гипотеза исследования заключается в следующем: ритмическая организация подготовленной аудиодескрипции к статичным объектам будет стремиться к изохронности (упорядоченности), основанной на свойствах языка, и воздействовать на слушателей с помощью отклоняющихся от метра ритмических средств.

Аудиодескрипция как особый вид текста

Услуги аудиодескрипторов предоставляются в любой социальной организации,

связанной с аудиовизуальным восприятием (кинотеатры, театры, музеи, экскурсионные бюро и т. д.) [7]. «По содержанию исходного текста, можно разделить все звуковые описания на две главные группы (динамичную и статичную аудиодескрипцию), которые в свою очередь включают в себя дополнительную или основную, спонтанную или подготовленную разновидность аудиокомментария» [11, с. 82] (табл. 1).

Согласно А. Римель, Н. Риверс и Г. Веркаутерен, под «динамичной аудиодескрипцией» [11] понимается описание изменяющихся во времени и пространстве, а также обладающих собственной акустической формой объектов (аудиоописание фильмов, театральных постановок, спортивных мероприятий и др.). «Статичной аудиодескрипцией» [11] является описание неизменяющихся, неснабженных звуковой дорожкой объектов (аудиоописание музейных экспонатов, картин, скульптур, архитектуры, цифровых дисплеев и др.).

Если описание возмещает только визуальную сторону объекта, аудиодескрипция называется «компенсирующей». «Дополняющая аудиодескрипция» содержит не только описание, но и элементы экскурсионного рассказа.

Все вышеперечисленные категории аудиодескрипции могут быть как «спонтанными», т. е. реализованными без предварительной подготовки, так и «подготовленными», т. е. записанными диктором заранее. Этот критерий зависит от условий, в которых предоставляется услуга.

Таблица 1

Классификация аудиодескрипции

Критерии классификации	Категории аудиодескрипции	
Исходный текст	Динамичная	Статичная
Тип аудиокомментария	Дополняющая	Компенсирующая
Вид реализации	Спонтанная	Подготовленная

В фокусе настоящего исследования находится подготовленная немецкая аудиодескрипция к статичным объектам. Выбор данной категории в качестве материала для анализа обусловлен подготовленным характером звучащего описания, что позволяет выявить особенности речевой организации аудиодескрипторов, систематизация которых может быть применена в разработке профессионального стандарта аудиодескриптора для улучшения качества предоставляемой услуги.

К обязательным компетенциям аудиокомментатора относится уверенное владение всеми просодическими единицами языка, такими как ударение, ритм и темп. «Речевой ритм также можно рассматривать как компонент синергетического процесса, который объединяет отдельные разрозненные языковые элементы в сложно функционирующую систему — текст» [2, с. 44]. Таким образом, аутентичный ритм является фактором, определяющим эстетическую организацию и смысловое восприятие речевого произведения. Наиболее ярко ритм выражен в подготовленной монологической речи, наименее — в спонтанной.

Многие исследователи (Ф. Троян [14], Х. Бенеш [8], Х. Гейснер [9], Н. Д. Климов [10], З. С. Мосиенко [3], Л. И. Тимофеев [5] и др.) сходятся во мнении, что ритм в речи может быть:

- простым (элементарным) — последовательность равных во всех отношениях элементов;
- сложным — членение на элементы и градация этих элементов по какому-либо одному или нескольким признакам;
- регулярным (упорядоченным) — возобновление, повторение подобного по определенной схеме;
- нерегулярным (неупорядоченным) — членении целого на части и градации частей по степени выделенности без какой-либо закономерности [2].

Грамотно организованный с точки зрения ритма текст включает в себя многообразие

реализаций, которые могут совпадать с метрической схемой, но могут и отклоняться от нее. На регулярность ритма также оказывает влияние и языковая норма. Статичная аудиодескрипция относится к нарративному дискурсу, поэтому речь профессиональных аудиодескрипторов должна отвечать закономерностям мелодики и ритма языка.

Материал исследования и процедура анализа

Для выявления темпо-ритмических особенностей данного вида текста было проведено исследование, которое включало в себя 3 этапа:

1. анализ темпоральной структуры статичной аудиодескрипции;
2. анализ акцентной структуры статичной аудиодескрипции;
3. анализ ритмической структуры статичной аудиодескрипции.

Материалом послужили 60 аутентичных немецких аудиодескрипций архитектурных сооружений, произведений живописи, музейных экспонатов и пространства, озвученных 15 аудиокомментаторами. Общая длительность составила около 158 минут.

Целью исследования является выявление особенностей темпо-ритмической организации немецкой подготовленной аудиодескрипции к статичным объектам. **Предметом анализа** стали ударный слог, речевой такт и темп речи.

В ходе исследования был проведен перцептивный и компьютерный анализ, включивший в себя следующие задачи:

1. разделить текст на речевые такты;
2. выделить в речевых тактах ударные слоги;
3. определить длину речевых тактов путем подсчета числа слогов;
4. определить темп речевых тактов;
5. определить длину пауз, а также соотношение звучащего материала и пауз;
6. сравнить результаты анализа;
7. провести лингвистическую интерпретацию полученных результатов.

Анализ темпоральной структуры статичной аудиодескрипции

Первым этапом исследования стал сопоставительный анализ темпа подготовленного чтения немецкой аудиодескрипции к статичным объектам разного типа (архитектура, живопись, экспонаты и пространство). В индоевропейских языках медленный темп речи соответствует 3,3 слог/сек.; средний — 5,8 слог/сек.; быстрый — 8,3 слог/сек. [12]. На рисунке 1 представлены результаты подсчета темпа. Следует отметить, что средняя скорость чтения немецких аудиодескрипторов равна 3,6 слог/сек, что соответствует медленному темпу. Примечательно также то, что скорость речи зависит от длины речевого такта. Чем длиннее речевой такт,

тем быстрее диктор читает текст, поэтому средняя скорость речи в некоторых частях составляет 4,2 слога в секунду.

Для ритмической организации статичной аудиодескрипции наиболее характерны короткие ритмические группы из 5–8 слогов. Они составляют 60% от общего числа. Средние структуры из 9–17 слогов составляют 28%. Наиболее редко встречаются длинные, из 17–24 слогов (12%). Исходя из полученных результатов, можно сделать вывод о том, что 88% речевых тактов были прочитаны в медленном темпе (3,7 слог/сек). Например: *Die-ser Raum liegt wieder links vor Ihnen | ist aber brei-ter | | An den langen Seiten hängen Bilder: | links | farbenfroh Gemälde. | rechts | eine in Reihe gehängte Sammlung von verschiedenfarbigen*

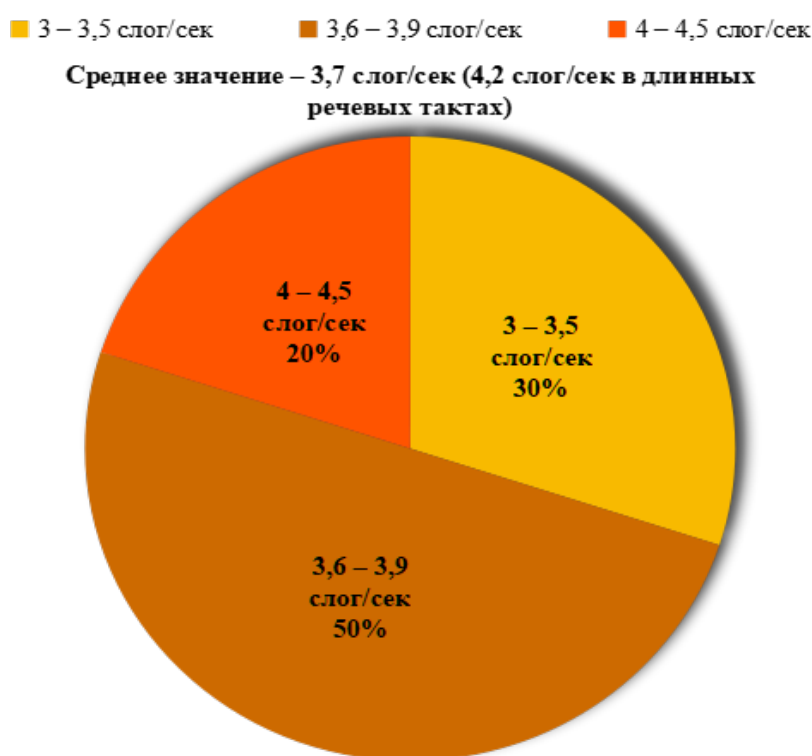


Рис. 1. Сравнительный анализ темпа речи немецких аудиодескрипторов. Единица измерения — слог/сек

Papierarbeiten. || *Die Arbeiten aus den Meistermappen repräsentieren die gestalterische Vielfalt am Bauhaus.* || *Im Raum verteilt stehen rechtwinkelig zueinander angeordnete Tische mit Schaukästen.* || *Die Exponate sind größtenteils Arbeiten von Bauhauschülern.* || *Da viele dieser experimentellen Arbeiten aufgrund der wirtschaftlichen Lage auf dünnem und eher minderwertigen Papier gefertigt wurden, zeigen wie hier originalgetreue Kopien, sogenannte Faximilies.* ||¹

В длинных речевых тактах дикторы могут осознанно варьировать скорость отдельных ритмических групп внутри синтагмы, чтобы избежать механического восприятия речи. Схема варьирования темпа формируется под влиянием содержания-намерения текста. Таким образом, типичным является замедление темпа в средней части высказывания (содержащей основную информацию), и его ускорение в начальной или конечной частях (содержащих поясняющую информацию) (*Auf den Grünflächen des Innenhofs stehen zu beiden Seiten des Weges zwei kulissenartige Kunstobjekte: Pavillons mit Kupferdach und gelben Bögen.*). Если же пояснение расположено в середине, то скорость речи там будет более быстрой, в то время как во вступительном и заключительном участке — более медленной (*Dann nach einer weiteren Biegung folgen die Kapitel: Auszug, Umzug, sowie Göttingen und schließlich, nachdem Sie um eine weitere Ecke gebogen sind, die Themen: Berlin, Nationalversammlung und Tod.*). Такой стилистический контраст создает выборочную ритмичность. Она осуществляется не постоянно, а в участках текста, важных для содержания, и необходима для привлечения внимания слушателей, так как монотонное прочтение текста с постоянным медленным темпом может привести к дезориентации реципиента, а постоянный быстрый темп негативно скажется на восприятии и усвоении получаемой информации.

¹ _ . _ — темп 3,7 слог/сек.; — темп 4,2 слог/сек.; | — короткая пауза; || — длинная пауза.

Для темпоральной структуры аудиодескрипции типично использование отклоняющихся от метрической схемы элементов, несмотря на явную тенденцию к регулярности. К ним относятся паузы. Минимальная длина пауз, обозначающих границы паузальной группы, равна 150 мс. Короткими считаются паузы длиной в 250 мс. Средние обладают продолжительностью в 600 мс, а длинные — 900 мс. В проанализированной статичной аудиодескрипции также было выявлено наличие пауз с увеличенной продолжительностью. Их длина составляла от 1,2 до 2 сек. Особенности в паузации связаны с индивидуальной характеристикой реципиентов, для которых предназначен этот вид текстов (реципиенты с нарушением зрения). Удлиненные паузы предоставляют больше времени на обработку полученной информации.

Стремление к ясному выражению смысла в сложных синтаксических структурах посредством дикторских пауз также приводит к реализации стандартного процентного соотношения фонации к паузам в немецкой статичной аудиодескрипции. Полученные временные показатели пауз составляют около 20% от общей длительности звучания (рис. 2).

Выявленные темпоральные характеристики немецкой подготовленной аудиодескрипции к статичным объектам отвечают критериям устной художественной (публичной) речи, так как обладают необходимым для реализации функции воздействия упорядоченностью на уровне метра и расчлененностью речевого потока. Такая темпоральная организация устного текста облегчает передачу звучащего материала для диктора и улучшает восприятие и ранжирование получаемой информации по значимости реципиентом.

Анализ акцентной структуры статичной аудиодескрипции

Вторым этапом исследования стал анализ акцентной структуры. Для удобства все

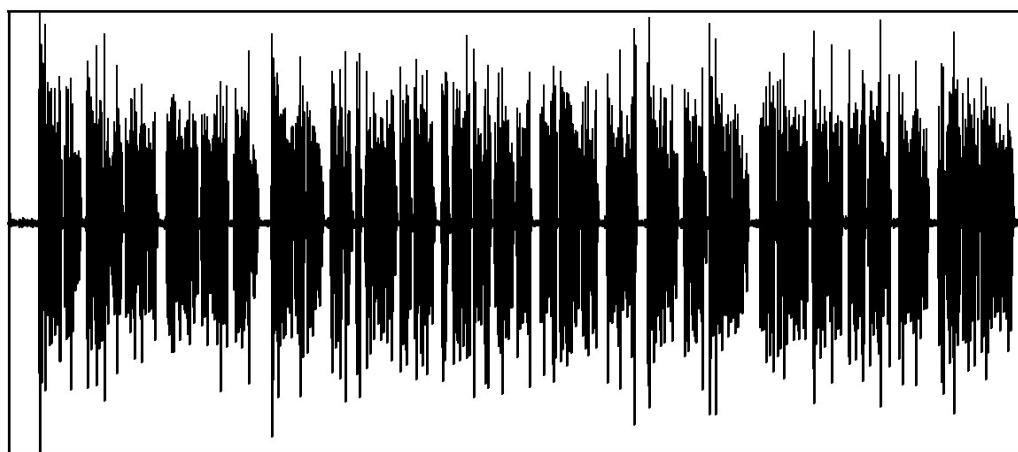


Рис. 2. Пример соотношения звучащего материала и пауз в немецкой аудиодескрипции

аудиодескрипции были разделены на 4 тематические группы: архитектура, живопись, экспонаты и пространство. Результаты показали, что соотношение ударных и безударных слогов в немецкой аудиодескрипции к статичным объектам равно 1:2,1. Следовательно, число безударных слогов в среднем в 2,1 раза больше числа ударных слогов, что также обуславливает упорядоченное чередование внутри синтагмы и почти равную длительность речевых тактов.

Ритмическая организация аудиодескрипции к статичным объектам формируется речевыми тактами, содержащими несколько акцентных групп, и может быть охарактеризована как разветвленная. Результаты наше-

го исследования показали, что в среднем 30% ударений аудиодескрипторы ставят на прилагательные, 59% — на существительные и наречия и 11% — на числительные (табл. 2).

Таким образом, в основном ударение ставится на описательные компоненты предложения: 1) прилагательные; 2) существительные; 3) числительные; 4) наречия. Наиболее интенсивное ударение реализуется на существительных и наречиях вне зависимости от темы аудиодескрипции. Например: “*Der Raum, in dem der Pitstop steht, ist nur schwach beleuchtet. Die Skulptur besteht aus über 60 großen und kleinen Bestandteilen von zwei Formel-1- Rennwagen, die scheinbar willkürlich befestigt sind. Sie erweckt den Eindruck eines*

Таблица 2

Сравнительный анализ. Немецкая подготовленная аудиодескрипция к статичным объектам. Процент повторяемости акцентов в речевом такте (%)

Ударение (%)					
Прилагательные		Существительные и наречия		Числительные	
В среднем	30	В среднем	59	В среднем	11
Архитектура	35	Архитектура	60	Архитектура	10
Живопись	35	Живопись	58	Живопись	7
Экспонаты	30	Экспонаты	57	Экспонаты	13
Пространство	24	Пространство	60	Пространство	16

explodierenden, auseinanderfliegenden Rennwagens. Pitstop ist eine runde Skulptur mit einem Durchmesser von 6 Metern und einer Höhe von 3 Meter 60. Die Skulptur steht frei im Raum, sodass die Besucher um sie herum gehen können. Die einzelnen Teile sind ausladend montiert und bewegen raumgreifend.

Bitte daher an den Wänden entlang gehen. Wie bei vielen Objekten von Jean Tinguely sind die einzelnen Teile in ihrer ursprünglichen Beschaffenheit gelassen..”.

Совокупность данных особенностей акцентной структуры позволяет реализовать в аудиодескрипции к статичным объектам сложный, упорядоченный речевой ритм. Он создается путем повторения более крупных ритмических единиц, таких как сверхфразовые единства, речевые такты и синтагмы со схожими просодическими характеристиками. Полученные результаты позволяют также констатировать тот факт, что в первую очередь акцентируется внимание на самом объекте описания и пространстве, в котором он находится, а потом на качествах и свойствах этого объекта.

Анализ ритмической структуры статичной аудиодескрипции

Заключительным этапом исследования стал анализ ритмических характеристик немецкой аудиодескрипции. Полученные результаты показали, что ритмическая организация звуковых комментариев к статичным объектам формируется синтагмами, которые состоят из 2–3 тактов. Это позволяет отнести большинство отдельно взятых речевых отрезков к определенному типу ритмической структуры.

В зависимости от вида чередования элементов ритма выделяют шесть типов ритмической структуры:

1. монотонная — сочетание более трех коротких синтагм с равным или почти равным количеством акцентных групп, (например: *Das ‘Quergebalk, |das den ‘Tordurchgang nach ‘oben abschließt, |ist ‘mittig| mit einer Kar ‘tusche verziert,*

|einem ‘plastisch gestalteten Orna’mentrahmen, |der einen ‘Kriegerhelm umschließt (1-2-1-1-2-1));

2. отрывистая — чередование коротких синтагм с разным количеством акцентных групп, (например: *Nur der ‘mittlere Stamm| ‘trägt in der ‘Mitte| einen ‘waagrecht gewachsenen Ast (1-2-1));*
3. переменная — упорядоченное чередование коротких и длинных синтагм;
4. кольцевая — сочетание трех синтагм, где начальные и конечные ритмические группы примерно равны друг другу по длительности, но отличаются от средних, (например: *Flan ‘kiert wird die Fi ‘gurengruppe von zwei Tro ‘phäen| in ‘Form von o ‘valen Granaten| mit ‘golzenden Flammen und ‘fächerförmig drapierten Lanzenfahnen aus ‘Stein (3-2-3));*
5. некомпактная — беспорядочное сочетание синтагм разной длины;
6. постепенная — сочетание синтагм с увеличивающимся количеством акцентных групп [6].

В статичной аудиодескрипции фразы с отрывистым, монотонным и кольцевым ритмом являются наиболее частотными. Наименьшей частотностью обладает переменный ритм. Его проявление может являться индивидуально обусловленным. Некомпактные и постепенные структуры не встречаются в статичной аудиодескрипции, так как подготовленное чтение подразумевает постоянное речевое планирование. Обилие коротких и средних речевых тактов внутри синтагмы также обусловлено стремлением к соблюдению норм мелодики и ритма немецкого языка. Немецкий язык является языком с тактосчитающим ритмом. Его ритмическая структура создается «не отдельными слогами, а более крупными ритмообразующими элементами (тактами, ударными или ритмическими группами, акцентными тактами или речевым тактом) с четкими ударениями; сохранением примерно равных временных интервалов между ударными слогами и наличием редукции звуков в безударных сло-

гах» [13, с. 165]. Таким образом, синтаксическая структура статичной аудиодескрипции не сказывается на длине ритмических тактов, что обуславливает расчлененность монологической речи аудиодескриптора и превалирующую реализацию отрывистого и монотонного ритма (рис. 3).

Выявленная темпо-ритмическая организация аудиодескрипции к статичным объектам направлена на облегчение понимания звучащего текста описания, воспринимаемого через аудиоканал.

Заключение

Подготовленная немецкая аудиодескрипция к статичным объектам отличается несинхронным протеканием процессов формирования и продуцирования высказывания, что создает предпосылку проявления упорядоченности на уровне метра.

Анализ результатов показали, что немецкая статичная аудиодескрипция обладает следующими особенностями темпо-ритмической организации:

- средний темп речи аудиодескрипторов составляет 3,6 слога в секунду (4,2 слога в секунду в длинных речевых тактах) и соответствует медленному темпу речи в немецком языке;
- речевые такты являются короткими и состоят преимущественно из 5–8 слогов;
- речевые паузы отличаются увеличенной продолжительностью и частотностью употребления;

- процентное соотношение фонации к паузам составляет 80:20;
- ударение падает в основном на существительные и наречия;
- синтагмы упорядочены отрывистым, монотонным и кольцевым ритмом.

Проведенное исследование полностью подтверждает выдвинутую нами гипотезу: ритмическая организация подготовленной аудиодескрипции к статичным объектам будет стремиться к изохронности (упорядоченности), основанной на свойствах языка, и воздействовать на слушателей с помощью отклоняющихся от метра ритмических средств.

При реализации аудиокomentarия одной из самых трудных задач является соблюдение темпо-ритмической структуры. Учитывая целевую аудиторию, на которую направлено создание данного вида текстов, искажение ритмического оформления речи может привести к неправильному восприятию информации. Варьирование темпа, преобладание коротких речевых тактов и увеличенная продолжительность пауз позитивно сказываются на усвоении, обработке и визуализации вербализированного текста. Полученные результаты обладают теоретической и прикладной значимостью, а также могут быть использованы при обучении дикторов для более четкого понимания темпо-ритмической организации аудиодескрипции.

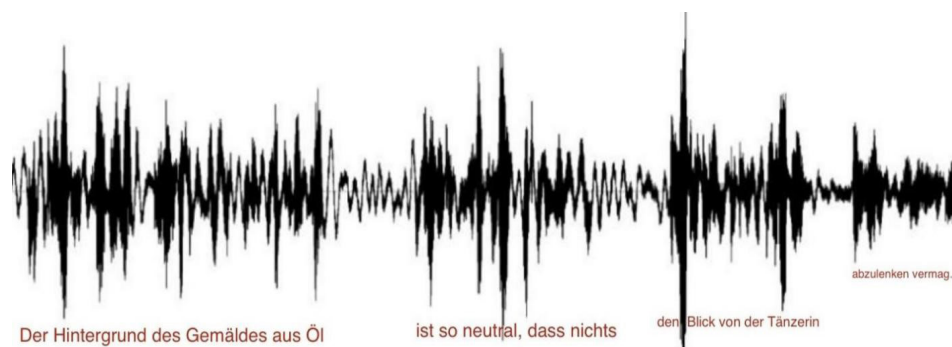


Рис. 3. Графическое отображение формы волны в синтагме

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Борщевский И. С.* Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода // *Филология и лингвистика*. № 3 (09). 2018. С. 48–52.
2. *Зимарин Д. А.* Влияние коммуникативной ситуации на изменение ритма немецкой речи: экспериментально-фонетическое исследование: дис. ... канд. филол. наук. М., 2012. 142 с.
3. *Мосиенко З. С.* Ритмические характеристики немецкой спонтанной монологической речи: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1982. 20 с.
4. *Надеина Т. М.* Просодическая организация речи как фактор речевого воздействия: дис. ... д-ра филол. наук. М., 2004. 428 с.
5. *Тимофеев Л. И.* Стих и проза. Популярный очерк теории литературы. М.: Советский писатель, 1938. 174 с.
6. *Шшикина Т. Н.* К вопросу о динамическом построении речи: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1974. 23 с.
7. *Benecke B.* Audiodeskription als partielle Translation. Modell und Methode. Berlin: LIT-Verlag, 2014. 216 p.
8. *Benesh H.* Das Problem des Begriffes Rhythmus // *Wissenschaftliche Zeitschrift der Friedrich-Schiller-Universität Jena*. Vol. 3/4. Jena: Friedrich-Schiller-Universität Publ., 1954–1955. P. 359–379.
9. *Geißner H.* Zur Phänomenologie des dichterischen Rhythmus // *Sprache und sprechen*. 1973. Vol. 2. P. 16–24.
10. *Klimov N. D.* Zur Bewusstmachung rhythmischer Strukturen // *Fremdsprache Deutsch. Aussprache*. 12 Aus. München: Goethe-Institut Publ., 1995. P. 23–25. <https://doi.org/10.37307/j.2194-1823.1995.12.12>
11. *Remael A., Reviere N., Vercauteren G.* Mit Wörtern Bilder malen: ADLAB Richtlinien für die Audiodeskription. Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste Verlag, 2015. 111 p.
12. *Roach P.* Some languages are spoken more quickly than others // *Language myths* / ed. by L. Bauer, P. Trudgill. London; New York: Penguin Books Publ., 1998. P. 150–158.
13. *Stock E., Hirschfeld U.* Phonotheke Lehrerhandreichungen. Phonetische und didaktische Einführung. Leipzig; Berlin; München; Wien; Zürich et al.: Langenscheidt Publ., 1996. 32 p.
14. *Trojan F.* Sprachrhythmus und vegetatives Nervensystem // *Die Sprache: Zeitschrift für Sprachwissenschaft*. 1961. Vol. 2. P. 23–29.

REFERENCES

1. *Borshchevskij I. S.* Audiodeskriptsiya (tiflokommentirovanie) kak vid perevoda // *Filologiya i lingvistika*. № 3 (09). 2018. S. 48–52.
2. *Zimarin D. A.* Vliyanie kommunikativnoj situatsii na izmenenie ritma nemetskoj rechi: eksperimental'no-foneticheskoe issledovanie: dis. ... kand. filol. nauk. M., 2012. 142 s.
3. *Mosienko Z. S.* Ritmicheskie kharakteristiki nemetskoj spontannoju monologicheskoi rechi: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. M., 1982. 20 s.
4. *Nadeina T. M.* Prosodicheskaya organizatsiya rechi kak faktor rechevogo vozdejstviya: dis. ... d-ra filol. nauk. M., 2004. 428 s.
5. *Timofeev L. I.* Stikh i proza. Populyarnyj ocherk teorii literatury. M.: Sovetskij pisatel', 1938. 174 s.
6. *Shishkina T. N.* K voprosu o dinamicheskom postroenii rechi: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. M., 1974. 23 s.
7. *Benecke B.* Audiodeskription als partielle Translation. Modell und Methode. Berlin: LIT-Verlag, 2014. 216 p.
8. *Benesh H.* Das Problem des Begriffes Rhythmus // *Wissenschaftliche Zeitschrift der Friedrich-Schiller-Universität Jena*. Vol. 3/4. Jena: Friedrich-Schiller-Universität Publ., 1954–1955. P. 359–379.
9. *Geißner H.* Zur Phänomenologie des dichterischen Rhythmus // *Sprache und sprechen*. 1973. Vol. 2. P. 16–24.
10. *Klimov N. D.* Zur Bewusstmachung rhythmischer Strukturen // *Fremdsprache Deutsch. Aussprache*. 12 Aus. München: Goethe-Institut Publ., 1995. P. 23–25. <https://doi.org/10.37307/j.2194-1823.1995.12.12>
11. *Remael A., Reviere N., Vercauteren G.* Mit Wörtern Bilder malen: ADLAB Richtlinien für die Audiodeskription. Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste Verlag, 2015. 111 p.

12. *Roach P.* Some languages are spoken more quickly than others // *Language myths* / ed. by L. Bauer, P. Trudgill. London; New York: Penguin Books Publ., 1998. P. 150–158.

13. *Stock E., Hirschfeld U.* Phonotheek Lehrerhandreichungen. Phonetische und didaktische Einführung. Leipzig; Berlin; Munchen; Wien; Zurich et al.: Langenscheidt Publ., 1996. 32 p.

14. *Trojan F.* Sprachrythmus und vegetatives Nervensystem // *Die Sprache: Zeitschrift für Sprachwissenschaft*. 1961. Vol. 2. P. 23–29.